Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Córki Izraela! Płaczcie nad Saulem, nad tym, który was odziewał w szkarłat z przepychem, który wam wkładał złote ozdoby na szaty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Córki Izraela! Płaczcie nad Saulem, nad tym, który w szkarłat odziewał was z przepychem, który złote ozdoby wkładał wam na szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córki Izraela, płaczcie nad Saulem, który was przyodziewał w piękny szkarłat i który włożył złote klejnoty na wasze szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Córki Izraelskie płaczcie nad Saulem, który was przyodziewał szarłatem rozkosznym, a który was ubierał w klejnoty złote na szaty wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Córki Izraelskie, nad Saulem płaczcie, który was przyodziewał w karmazyn w rozkoszach, który dodawał ochędostwa złotego ubiorom waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, płaczcie nad Saulem, córki izraelskie: On was ubierał w prześliczne szkarłaty, złotymi ozdobami upiększał stroje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Córki izraelskie! Płaczcie nad Saulem, Który was ubierał w szkarłat ozdobny, Który przypinał złote ozdoby do szat waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O córki izraelskie! Płaczcie z powodu Saula, który ubierał was w ozdobne szkarłaty, który przypinał złote ozdoby do waszych szat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Córki izraelskie, płaczcie nad Saulem, który was ubierał w rozkoszną purpurę, złotymi klejnotami ozdabiał wasze suknie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O córki izraelskie, płaczcie nad Saulem, który was odziewał wspaniale w purpurę i złotymi ozdobami upiększał wasze szaty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плачте ізральські дочки за Саулом, що зодягав вас кармазином з вашою прикрасою, що приносив золоту прикрасу для вашої одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, córy israelskie! Płaczcie za Saulem, który was przyodziewał w wytworny szkarłat oraz przynosił złote klejnoty na wasze szaty! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córki Izraela, płaczcie nad Saulem, który was wspaniale przyodział w szkarłat, który włożył złote ozdoby na waszą odzież. |